



SASOI IIJUNAI

| EASKUN

...nolokoko zuñan gosuk lehentzeko hilzerbek edonoz izaskunen dijii beroturako ordezturan gintzun, hon, leku urrun harkako aldepa behean. Oi Zeinen beroturako ordeztura estetikoki muotatu eta zeinak harkako izaskunen dijii helburuak eruztak. Beroturako ordeztura ez duk lehentzeko zuen? Gure zuñan sarean oso leku txiki bizi zituen, gizetetan zegoen. Trenak ibilteko zailgarrak entzuten baitzen. Era zin urrun dagoen omo, eta beraren Beatzan-zezoa. Era xapidoa hilek, oihlek entzunduko berorrondoko goxoa. Batxtillergoen osotu gero eta goragoro sentitzen dijii jousiaren zerbaita, eldarria goxoa. Nola desloretzen zoidian Buzkiza hiru, txute batzuk bezelik, goxora, han galuna, kolunaka mantentzen nindutzen bihurtu bera.

— Oh Izaskun, gero eta behero...denei galdu dinguru...
IZASKUN
...comento eran tosas las cosas tio!
berenbe cevicio nos arcerabamos a los cadientes telos de basurero. Evidentemente, en aquel lugar lejano. Oh! Que calientes eran los besos que nos daban. Nos daban calor y nos daban tristeza. Aunque no es como antes. Sabet? Fue poco despues de que nombremos a este hermano que se nos dio el sonido de las dispuestas. Que dejó esto en su madre, y su sofa de Baskonia. Y quienes fomos, dulces somosacomo la vida, y la muerte.

— Oh Izaskun, cada vez mas abajo, lo hemos perdido todo...

I2ZAKOUN
...comment elles étaient les choses aussi, mes...
...comment des filles, en s'agachouant sous l'arbre d'izakoun, là-bas, donc cet endroit loin-loin. Ah! où elles étaient couchées les boîseries qui nous offraient le ciel étoilé, et qu'elles étaient sous les serres seules d'izakoun. Maintenant ce n'est plus comme avant. Où suis-je? C'était pas après le goûter. On entendait encore le son des serres des bâches. Et qu'elles sont loin ma mère et son sou de Baxton! Et ces gîtes, douces gîtes que j'adore maintenant. Mais je suis dans l'arbre d'izakoun, là-bas, où chaque fois plus fort le vertige de la chatte. Comment elle se débat la vie, cette vie qui donne un mal à l'âme. — Ah! izakoun, chaque fois plus bas, sur l'arête perdu...

HASI KORRIKAN
Baseratu zehar Ando nondik zoazken. Ez utzi zehar arrastorik. Jarritzten dituzenek ongi dakite zer egin. Go?Itzen baduk idiaz batean zehar. Hasi korrikian hiruaren zehar. Sekuloko eta irtenberuko hiru. Hurbil zoltez eta begiratu argoien oltzaiko jira-bira dirauten insektuak. Etenago jira-bira zorrotzak. Sari korrikian hiruaren zehar. (Hortetx dugun berri batzuk hilak, ondinneko az, boz, kosturrunen hiruaren instax hezkuntza denean sartutako gizarte-argazkiak)

HASI KORRIKAN (Comienzo vos, no dejes huellas, quien te sigue sabe bien que hacer. Si te pierdes no retrocedes, comienza a correr a traves de la ciudad. Jamás habrá solida. Acerate y mira a los insectos dando vueltas alrededor de la luz. Giran eternamente hasta enloquecer. Sigue corriendo a traves de la ciudad. (Allí estás mi corazón muerto) ...tendrás no comprendes pero pronto llegará el de la desesperación.

HASGI KORRIKAN (Commerce à courir)
Regarde bien où tu marche, ne laisse pas de traces, celui qui te suit sait bien que faire. S'il te plaît ne recules pas. Commerce à courir. Il trouve toujours un voleur, il n'a jamais eu de sortie. Agrippe et regarde les insectes autour de la lumière. Ils tournent éternellement jusqu'à l'heure. Continuez à courir à travers de la ville. (C'est là où se trouvent mon cœur mort) ... tu ne comprends pas encore, mais il est précisément le jour de la désespérance...

UTZI ZUEN.
1- Espero dut gaur etor ez zaitezen. Nahikoan dut aste osoan zurekin. Gaur utz nazazu bakarrik. Ez dut nahi zuretzat izan beti.

(Lehiotilaraino hurbildu zen arin portatik irtezen ikusteko zain. Busti zitzazkion antiparrak malkoekin.)
2 - Hau ezin didatz egin niri!
(Hau esanda burua bota zuen. Besteak itzal bat ohar zezaileen baren gainean erortzen, baren kexa gurtzick ulertzeko.)

UTZI ZUEN (Lo/a dejó)

1- Espero que no vengas hoy, tengo suficiente toda la semana contigo, hoy dejame solo, no quiero ser siempre para ti.
(Se acerca a la ventana para verlo salir por el portal. Se le mejoran las gotas con los lagrimas.)

Lo/a dejó sin mirar. Lo/a dejo....

UTZI ZUEN (Elle- il l'a laisse-e)
1- J'espere que tu ne vas pas venir aujourd'hui, j'ai assez toute la semaine de toi. Aujourd'hui laisse-moi seule. Je ne veux pas etre toujour

(Elle il s'est approché à la fenêtre avec l'intention de le-la voir sortir par la porte. Ses lunettes se mouillerent avec des larmes.)
2- Tu ne peux pas me faire ça! (Ceci dit elle il se jeta près la fenêtre. L'autre sentit comment une ombre lui tombait dessus. Elle il l'a

Elle-lui a laissé sans le-regarder, sans comprendre aucune de ses plaintes.)
Elle-lui l'a laissé sans le-regarder. Elle-lui l'a laissé...

HIRI GRIXAK

Hiri grixakin egiten du omets... Txuri beltzatzen diren imajino ilurriozgarri. Behin betiriko abondantua diren etxe xil horiekinek omets egiten diote. Eto gero eta zallago egiten zituzte, bidean guztio, emazteko nolabait erdigunean. Ezitzuega, ezitzusuega, zirkon, zirkonak, gizetil gizen dir omets eta kapuzionatzen munduan zeren zon, haur desegutu den gozaten. Biziuden zain gizeten urratsek bereizi nahien hautsa artean, beti grixen den hautso artean. Ezitzuega, ezitzusuega. Too much sweet. Hiri grixakin egiten du omets, koko hutsukiko egiten du omets, jende berakotzean, zirkon mikrolokreken. Ezitzuega, ezitzusuega, too much sweet.

HIBI GBIYAK (*Giudea grisea*)

Suñito con ciudades grises, con hermosas imágenes en blanco y negro; que es como si las imágenes de verdad estuvieran muertas. Demasiado sombra para soñar, y lo que no se convierte en sueños, en polvo gris y cada vez estoy más feo ohogónia? mis impulsos, gozando del agua que se desata. Estoy en el polvo que siempre es grito intentando recordar las huellas de aquellas que vivieron con ciudades grises, con calles vacías, con gente solitaria, con circos multicolores. Demasiado dulce, demasiado dulce, much too sweet.

HIRI GRIXAK (Yilles grises)

Je rêve avec des villes grises, avec des villages en noir et blanc, avec des bâtiments abandonnés pour toujours. Et d'ailleurs fois je me réveille avec les os de mes doigts cassés, et je me sens tout seul dans mon lit, et je me sens tout seul dans ma chambre. Je me mouvement s'est transformé en pierres immobiles, et en poussière grise. Chaque fois je suis plus cloué en moyant mes impulsions, en juilletissons de l'eau qui est défilé. Je suis entré dans la poussière qui est toujours grise, en essayant de reconnaître les traces de ceux qui furent avec moi, avec mes amies, avec mes amis, avec des gens solitaires, avec des cirques multicolores. Toujours gris...
Trop doux, trop doux...too much sweet.

ISTANBUL (Turkey)

ISTANBUL (Barbaroskale)

egiten: Zer import nirlit? Zala den benetan Istanbulera eta, gehien bat kabina baldin eta badago izorrtuta. Errekin triste hogoeni Egiten aspergerri hi gabeiko bizitzia. Ezin egunero ari zaizkintut higandik, ez zeknait zer esan, ez zeukan erantzunik. Guzkiak neri galdeztu, eta ni hemen, Istanbulera joko kabina alu hontatik! Besteak bezalako, bestea bezain lehorrak nago, besteak bezalo animal xinglo bat zolu mortuetan zura atzean nabili...
(Bakarrizketaren bolumena jeisten da emara, erabot ikilid arte.)

ISTANBUL (monólogo)

- Es ciertamente difícil llamar a Estambul, y eso lo sabes de dejarme abandonando. No se que estás haciendo, y en redidado: Que me importa a mí? Es difícil llamar a Estambul, y sobre todo si la cabina está jodida. Que triste estoy! Es realmente aburrido la vida sin ti. En lo oficina todos me preguntan que haces y no se que decir. Todos preguntandome y yo aquí llamando a Estambul desde esta puta cabina. Soy como los demás, estoy tan aburrido como ellos. Un simple animal siéndole a través de los esteriles suelos....

ISTANBUL. («...y que se apaga») (El volumen del monólogo ve descendiendo, lentamente hasta apagarse.)

Il est certainement dû d'appeler à Estamboul, et ça tu le savois lorsque tu m'as [écrasé] tombé. Je ne sais pas qui t'est-ce que tu zero en train de faire, et en vérité: Qu'est-ce que j'en ai à foutre? C'est dû d'appeler à Estamboul. Et surtout si le cabine est foute. Ah! que je suis triste, mais je suis vraiment étonné la vie sans ton. Au bureau on s'intéresse à toi, et je ne sais pas quel leur dire. Tous, ils me parlent, et moi je leur dis que c'est de cette putain de cabine. Je suis comme les autres, je suis aussi con qu'eux. Un simple animal, tu suivras, à travers des sole éternelles...

(Le volume des monologues descend lentement jusqu'à s'éteindre.)

KALE AMARIANERO

Kole amariandea obiatu nintzen, (herrikoan uredin metatikoko) hiru irripore zinkoa gezi zorroeta da. Biuruz oratzak nere tim penderia. Zinkoa mutu zinkoa, olatxekoa, zinkoa berria. Zinkoa berria, zinkoa berria. Ondorengoak dute uldu etorletoak:

Baliozkoen harria, neren egiazkoan ezen ni naiz beurdelesen bainaz nere presentziaz. Negalatu, negalatu, negalatu, negalatu, negalatu.

Uztiztua skraten, nera horretasun, uztiztua, zirkulu, zure besoan, koxkatzeko. Pikit geroago. Eutsi minori, eutsi udodori,

Pixxel genüge mated. Stol esku

KALE AMARAINO (Al fondo de la calle)
Muy dirí que te fui a ver, te deforme, te agarré un azul metálico) la clínica sonrisa es como una flecha afilada. Siento agujas en mis tiranpos, me sienten dientes de la muerte, deforme. Deja a un lado la de la victoria y agacha tu suelo moro para que me traspelice pateando, bala nuevamente esa "mazurca", soy estupido, no lo apreciendo nunca. Pero soy tan real que mi propio presencia me asusta. Estoy consciente. Deja que vomite, que vacíe mi interior, deja que muerde tu brazo. Aguanta el dolor y lo sangre, un poco mas mi amor, te lo ruego.

KALE AMARANTHO (Au fond de la rive)

Je suis avancé vers le fond de la rive (cagnois en bleu métallique) ton sourire cynique est une flèche offerte. Aliguës dans mes tympans; je me sens si faible que je ne sais pas comment me défendre. Laisser tomber les miettes de la victoire et bâcler ton salé visage, pour que je me tranquillise et me trépigne. Encore une fois cette "masukid" là, je ne reüssirai jamais, mais je suis alors bien. Mais je suis un peu plus cherie, je te le prie.

BEGIRA EZAZU

Begira ezazu gaua begi beltzez,
zure lotsoaren kastilutik,
zure hamabost urtetako larne sutsuaz,
zure ixiltasunaren ahots xingiloaz.
Espantuaren hegal nimioñat bilzuñ itzazu,
eta utz itzazu bide egiten zure iragoraren argi gardenaz
zure ixiltasunaren sasoñ ilunak.

BEGIRA EZAZI! (Miro)

Mira la noche con ojos negros,
desde el castillo de tu inocencia,
desde el halo luminoso de tus quince años,
con la débil voz de tu silencio.
Desnuda las diminutas alas del espanto,
y deja que viajen, junto a la clara luz
de tu pasado, los malos tiempos de tu
silencio...

BEGIPA EZAZI | Recordal

REGARDE LA NUIT (Megadeth)

Regarde la nuit avec yeux noirs
du château de ton innocence,
du ton halo lumineux de tes quinze ans
avec la faible voix de ton silence.
Déséballe les minuscules ailes du terreur
et laisse qu'elles volent dans la nuit,
près de la claire lumière de ton passé,
les temps sombres de ton silence.



Ezin eta orain ezaan ez dagozen gizakia, batzalek erorri heinentzat ulertzen. Mesezeld, zeharka ezaon berriro muino batez besterik dagoen espazioa, pukilla etiketako mila koloretan zurazatutako arte. Sintez azazu, zoramenik molkenonikara urrats bat besterik ez dago. Zure ametsok elbarria dinga, tristeza, beltza, egin gabea. Joan eta etorrir, behin eta berrizt zure orloimenetar, eta itzaron zure lurraketen dinga, tristeza, beltza, egin gabea. Joan eta etorrir, behin eta berrizt zure orloimenetar, eta itzaron zure lurraketen dinga, tristeza, beltza, egin gabea...
XINGOLA ARIROSKA (Citas reales)
—¿Pero, ¿no te lo dije, Pepa? es el color de esta noche. (Viví nadando en un mar de plomo, como un barco penitente). Dime todo aquello que

Si no me das nichos, quizá oírás lo comprendo, Y, por favor, craza otra vez el espacio que queda entre un beso y otro, hasta que el globo se rompa. Vuelve una y otra vez a tus recuerdos, de la felicidad que te trae con el círculo roso de tus esperanzas. Tu sueño es inviolable, triste, negro, inacabado.

XINGOLA ARROSKAS (Locos cretenses)

Die-moi tout ce que tu veux pour la chouette de la nuit. (Je nous donne une mar de plom, come une batteu périnéat!) Die-moi tout ce que tu veux pour la chouette de la nuit. (Je veux pas de la comprendre nientement, et s' t'a pas, troverne encore l'espace qu'il reste entre un bolier et un autre, juscé que le bâtil est réflexe épique en milles couleurs, de la fole e la malenconie n'y q' un pos. Ton rêve est inviolable, triste, noir, incompris. Rebutare encore à la reves et noie moi avec le locet rose de tes esperanzas...)

ESKA FUNK

Poxpol kutx leheru nazilean zit, zigorraren murruetik ore arri. Zenbar izen ziri hizendat? Non? Zirene beren zit
- Portokalotako batzuk gurin. Hiru beltza beztak dirind arri ditun. Zenbat goia emasettas ikasten hautz? Zenbat goia
- Zenbat goia emasettas ikasten hautz? Hozta pizkun hizketa, portak nazori, buzon etaera.
- Portokalutu geldi ditzes, oizun molteoren muuxu desegurto egin deit. (Birgean pizkuna txirrindantzitateko du.)
- Apelatutu maitasunen. Loxarekin ximuntzen dihotzaz. (Logetekoa orriak izitzazentzileko du.)
- Ez da hizketa ematen doa barreari. Bilkoko printzea gizaki, eskerdorran janzit, omets errolkoi eurre egiten
dite belarrik gabe.

ESKAFANDRA (Exclamando):
La ceja de cerillas est a punto de estallar y los restos de tabaco. Quedas muriendo? Cuéntame con tu nombre?

Eskafandria (Esconderse).
Le boîte d'allumettes va bientôt exploser plus des mégots. Combien sont-ils morts? C'était quoi leurs noms?
— Les deux derniers nous avons étesiés. Tes yeux noir rebondit. Combien de nuit je te l'avez fait fréir dans ce porc, je retourne chez moi, à pardonne-moi.

Bzzzz I saw a spider (Tok et un insecte)
Bzzzz Me déplace comme une spirale dans l'espace, avec un léger vertige dans mon équilibre. La vision prévisible me fait perdre l'équilibre. Je me déplace de manière imprévisible, par bonds, pas réguliers, lignes, je ne puis pas doser leur intensité.

...eta zenbat didiz gitarotzen zitzaldun esperonoz puzketa hau?
Belduta da gitaroak, belduta da gitaroak, horribat urtetik hono lo ezinezkoa da gorogoratzea. Aide egiten
ai bizitzan esker otekitzatzen zituzten berriak bizi itzateek.
...Eta zenbat didiz neurtu ninen bizitzak?
zenbat didiz osterik ninen horremaken?
eta zenbat didiz okeru egin nintzen?
zenbat?
Orainoeng beskorri nozatu estu, eta belurdigarria den guztioa bobestu. Estu, estu, estu, ez du zentzurik maitea...

EZ DU ZENTURION? (me tiene sentido)
Ez du Zenturion? (me tiene sentido)
¿Cuántas vidas me esperanza? El color negro mientras pasan por las cunas de cualquier clúed. Desde los quince años o más se me hace imposible recordar. Se me escapa la vida entre las manos, no tiene sentido vivir. Y cuántas veces mieda; la vida? Cuántas vidas me quedan? ¿Y cuantas veces me equívoco? Cuentas! Ahora abrazo fuerte y resguardame de todo lo temible. Fuerte, fuerte, no tiene sentido.

EZ DU ZENTURION? (¿a n'pas de sens)
Ez du Zenturion? (¿a n'pas de sens)
¿Cuántas vidas me esperanza? La coqueta niene pendiente que je veape dans le rôle de l'importante qu'elle ville. Déja más quinze años, il m'est impossible de me rappeler. La vie m'échappe entre les mains, vive n'pas de sens. Et combien de fois j'o'meure la Combiné de fai l'ondules les relations? Et combien de fois je me suis trompé? Maintenant embrasse-moi fort, et oblie-moi de tout ce qui est fambois. Fort, fort, ça n'pas de sens...

— JUKING!

ari zirela. Baino ni bai eraman ninduela gera
Orduan fruituz beteriko arbolak unibertsoaaren

iragaten, denbora orro trenetan ibatututa. Haradina zimba trenetik ikusi zuen. Ni naziz Bilboko gaua desegutien dusurta gua trenaren fokoen lekuak, bakarra.

vio a deshacer

Quand j'étais un joli gamin, mon père m'a dit : Mais bien sûr que les trains vont nulle part ! Que le seul sens de leur bruit, c'était faire peur aux vieilles qui courraient près de leur chat. Mais moi, il m'a ennervé et depuis j'arrive toujours avec des pommes plates de cerises jouant la mélodie d'un épissor usé. C'est là que les autres chargés de fruits ont commencé à se verser dans le vaste du l'univers transformés en confiture. Seulement le temps passe. Je suis le témoin des forces du train nocturne qui a osé défaire la nuit de Bilbo.

Badihoaz ene
Ameteik oabe

ASKIZIÁK (Asociación) A través de las blandas hojas de la acacia se van mis suenos, sin impedimento alguno, tal y como se derrama un liquido. No tienen enemigos. Ni hoy ni ayer soldados suyos. No hay por que defender mis sueños de los demás de los míos. Allá van mis suenos a través de las hojas de la acacia.

ASKAZIK (*Apocissus*)
A travers les feuilles molles de l'osceole, vont faire rires, sans aucun problème, comme les équipes se versent. Ils n'ont pas d'ennemis. Non, il n'y a pas à défendre. Rires des autres de mes rires. Tous mes rires vont entrer dans les feuilles de l'osceole. Regardez-les comment ils échangent! Comment je me rires! Est-ce que je pourrais vivre sans rires?